

ΤΟ ΕΠΟΣ ΤΟΥ ΣΙΝΤ Εισαγωγή Πρωτότυπο κείμενο, μετάφραση, σχόλια
 [El Poema del Cid Texto original, traducción, comentarios] Ioanis
 Kioridis, Steryios Dertsas Alberto Montaner. Tesalónica: Ediciones
 Romi. 394 pp., 17 x 24,5 cm, 2 imágenes.

Los profesores Ioanis Kioridis, Steryios Dertsas y Alberto Montaner, en un trabajo filológico excelente, presentan por primera vez en griego nuestro *Poema del Cid*. Faltaba la presencia de la epopeya castellana en la lengua helénica, en la que ya existían traducciones del *Cantar de Rolando* y del *Poema de los Nibelungos*. La epopeya francesa fue presentada el año 2018 por el profesor Dimitris Petalás. Y precisamente, como ha quedado demostrado ya desde 1990 en la edición y traducción del profesor David Ricks y nuestra edición y traducción de 1994. Y originalmente, había sugerido la idea de la posibilidad de una comparación entre ambas epopeyas por el profesor Karl Krumbacher, en su clásica *Historia de la Literatura Bizantina* (1897).

Luego de un Prólogo y una Introducción, siguen seis secciones que resumen las características de la epopeya hispánica y los problemas que presenta la traducción del *Poema del Cid* y la forma en que se han enfrentado.

LA OBRA: El protagonista y su estampa literaria Caracterización general del *Poema del Cid*.

EL GÉNERO LITERARIO: Las variedades de la poesía épica. El *Cantar de Mío Cid como poema épico*. Tradición y originalidad del *Poema del Cid*.

EL CREADOR Y SU CRONOLOGÍA: Aproximación al tema. El marco social y cultural del *Poema del Cid*: Repercusiones en la cronología, el lugar y el modo de la composición.

LOS RECURSOS LITERARIOS DE LA EPOPEYA DEL CID. Métrica y prosodia. El sistema de las expresiones estereotipadas. Otros recursos estilísticos. Estructura del argumento.

EL CID, EL HÉROE MESURADO.

EL CID Y DIYENÍS AKRITIS: La relación entre la epopeya castellana y la bizantina.

Sigue la traducción con un amplio y muy documentado cuerpo de notas.

Es de saludar la aparición de este trabajo, que viene a llenar un importante vacío en el plano del estudio de la épica griega medieval y en el ámbito de la literatura comparada. Y es de destacar el rigor filológico con que han trabajado los profesores Kioridis, Dertsas y Montaner.

Miguel Castillo Didier